



Nummer 2-2021

Info-Brief

5. Oktober 2021

Sehr geehrte Damen und Herren,

Liebe Mitglieder, Chers amis,

Nach langer Zeit erhalten Sie wieder einen Info-Brief mit ausführlichen Informationen über unsere Aktivitäten und Projekte. Daß dies immer noch nicht so viele sind wie gewohnt, ist schlicht dem Umstand geschuldet, daß wir die Corona-Pandemie noch nicht hinter uns haben. Zwar konnten wir den Sommer wieder einigermaßen genießen, nicht zuletzt weil die meisten von uns inzwischen gegen Covid-19 geimpft werden konnten. Aber gerade der vergangene Herbst und Winter hatten uns ja doch noch wieder strenge Beschränkungen auferlegt. Wir haben in dieser Zeit versucht, einige Angebote über Zoom-Konferenzen am Computer zu machen, aber so richtig zufriedenstellend waren diese aus meiner Sicht nicht, auch wenn sie uns erlaubt haben, überhaupt wieder in einen Gedankenaustausch einzutreten. Hinzu kommt, daß einige von Ihnen über keinen Internet-Zugang verfügen und so diese Angebote nicht annehmen können. Aber wir wollen optimistisch in die Zukunft schauen.

Und so danke ich allen Mitgliedern, die an unserer ordentlichen Mitgliederversammlung 2021 am 10. September teilgenommen haben, für Ihre Anwesenheit und für Ihr Vertrauen, das sie in den Vorstand gesetzt haben. Dieser war neu zu bestimmen. Und so will ich hier gern das Ergebnis der Vorstandswahl zu Protokoll geben: Ohne Gegenstimme wiedergewählt wurden Ihr Präsident, Vizepräsidentin Sylvie Tyralla-Noel, Schatzmeister Rolf Gerner und die folgenden Besitzerinnen und Beisitzer: Evelyne Droth, Klausdieter Hübschmann, Herbert Jess, Francoise Linckelmann, Jutta Menzel und Ingo Radcke. Beisitzer Rainer Kubis ist, ebenfalls ohne Gegenstimmen, zum Generalsekretär gewählt worden – ein wichtiger Posten, der in den vergangenen zwei Jahren vakant geblieben war. Besitzer Rudolf Herrmann hat auf eine Wiederwahl verzichtet. Und so sind für die beiden noch offenen Positionen gewählt worden: Danielle Schlösser und Hildegard Wöller. Somit ist Ihr Vorstand wieder komplett. Wir freuen uns auf die Zusammenarbeit. Der Vorsitzende des Beirats, Landrat Sebastian Schuster, hat ebenfalls von einer Wiederwahl Abstand genommen. Zu seinem Nachfolger wurde der Bürgermeister von Alfter, Dr. Rolf Schumacher, gewählt.

Sie finden diesmal auch wieder ein verkürztes Halbjahresprogramm, das allerdings unter dem Vorbehalt steht, daß die Gesundheitslage seine Umsetzung zuläßt.

Detlef Puhl

Rückschau

Am 5. März 2021 hat Sylvie Tyralla-Noel in einer Zoom-Konferenz mit dem Institut Français den Prix Goncourt 2020 auf Französisch vorgestellt. Laureat ist der Schriftsteller Hervé Le Tellier für seinen Roman „L’Anomalie“. Sans aucun doute un roman de science-fiction parce qu’il se passe quelque chose d’incompréhensible, mais également un thriller philosophique parce que les répercussions de l’événement incompréhensible elles sont bien réelles et vont amener les protagonistes du roman à se poser des questions sur eux-mêmes, sur leur identité, leurs différentes identités. Le roman est tout autant une expérimentation ludique avec la langue et les situations. OULIPO, dont Le Tellier est le président, joue un rôle considérable dans cette aventure.

A l’intérieur du roman, deux livres sont écrits ou en train de s’écrire et chaque personnage, il y en a onze, est le héros d’un roman particulier. Ce qui les relie, c’est l’expérience qu’ils sont en train de vivre. Tous se trouvent dans un vol Paris-New York le 10 mars 2021 et tous seront confrontés aux agents des services secrets français et américains à partir du 24 juin 2021 puis à leur double. Le roman s’achève le 21 octobre 2021, dans quelques jours !

Am 14. April 2021 luden wir Sie zu einem virtuellen „Salon Littéraire“ mit Françoise Linckelmann ein. Sie hat den Roman « Le vent a repris ses tours » von Sylvie Germain vorgestellt. Depuis trente ans, Sylvie Germain construit une œuvre imposante et cohérente, attachée autant à sa liberté de romancière qu’à l’exigence poétique qui la nourrit. Dans ce magnifique roman elle nous fait vivre la vie de deux hommes abimés par le destin qui se rencontrent par hasard. L’un, déjà âgé, est musicien de rue, l’autre un adolescent malheureux et mal aimé. Ils vont se lier d’amitié.

Voilà comment commence le roman : un avis de recherche collé sous un abribus qui va bouleverser la vie de Nathan. Gavril, le vieil homme disparu, a sauvé son enfance de l’ennui et de la solitude auprès d’une mère taciturne en l’entraînant dans les rues de Paris et en l’enchantant de poésie et de fantaisie. Trente ans plus tard, Nathan mène une vie fade et morose que ce soudain rappel à l’enfance et aux silences maternels fait éclater. Lui qui n’a jamais voyagé se rend en Roumanie dont il ignorait que Gavril y avait vécu les drames de la guerre puis les grandes purges de l’après-guerre. Ce voyage vers l’ami saltimbanque rescapé de terribles épreuves mais qui avait su garder une magnifique ardeur à vivre, va l’ouvrir à une pleine liberté.

Sylvie Germain ne serait une humaniste complète si elle n’insistait pas sur le rôle de la culture. Ce qui sauve Gavril, c’est de connaître des centaines de poèmes par cœur, d’avoir une bibliothèque mentale gigantesque où il puise les trésors qu’il va faire connaître à Nathan.

Am 4. Mai 2021 haben wir gemeinsam mit dem Institut Français und dem Centre Ernst Robert Curtius (CERC) der Uni Bonn eine Zoom-Konferenz mit den Wirtschaftsministern Peter Altmaier und Bruno Le Maire veranstaltet. Anlaß war der 70. Jahrestag des Aufrufs von Robert

Schuman zur Schaffung einer Montanunion, aus der dann die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft, später die Europäische Union hervorging. Beide Minister haben die Gedanken ihrer Regierungen zur Zukunft der europäischen Einigung vorgetragen und standen anschließend noch für Fragen zur Verfügung; Fragen, die Ihr Präsident im Namen der DFG gestellt hat, vor allem aber Fragen, die vom CERC ausgesuchte Studenten beider Nationalitäten an die Minister richten konnten.

Am 9. Juni 2021 durften wir uns endlich wirklich zu einem „Salon littéraire“ treffen, kein Zoom, und zwar auf der Terrasse von Jutta Menzel, die gleich zwei Thriller von Sylvain Forge vorstellte. Sylvain Forge, spécialiste en cybersécurité et conférencier en dramaturgie, est lauréat du Prix du Quai des Orfèvres 2018, avec *Tension extrême* (Fayard), et lauréat du Prix Cognac 2020 du meilleur roman francophone avec *Sauve-la* (Fayard). *Tension extrême* se situe aux limites du virtuel et de la réalité, là où les nouvelles technologies conduisent parfois à la folie. Des cyberattaques paralysent la PJ de Nantes, infiltrent l'intimité des policiers et cernent une ville où le moindre objet connecté peut devenir une arme mortelle. Alors que les victimes s'accumulent, une jeune commissaire à peine sortie de l'école et son adjointe issue du "36" affrontent ensemble un ennemi invisible.

Toutes les polices spécialisées seront mobilisées pour neutraliser la nouvelle menace de la science complice du crime. Dans l'autre thriller, *Sauve-la*, Alexis Lepage, modeste employé d'assurances, est sur le point de se marier avec la fille de son patron lorsqu'il reçoit un message de Clara, son amour de jeunesse, qui refait surface après des années. Alors qu'elle le supplie de l'aider à retrouver sa fille disparue, Alexis hésite. Que dissimule cette demande impromptue, si longtemps après leur séparation ? Et pourquoi Clara refuse-t-elle de le rencontrer ? Replongé dans un passé dont il n'a jamais fait le deuil, Alexis va partir à la recherche d'une fille dont il ignore tout. Son enquête le conduira droit en enfer. Deux thrillers haletants sur l'intrusion du numérique dans nos vies, son impact sur nos représentations du monde et de la mort, remarquablement bien présentés par Jutta Menzel et Christine Beilfuß.

Am 20. August 2021 luden wir zu eine poetisch-musikalische Lesung ins Woelfl-Haus ein. Le poète suisse francophone Rolf Doppenberg a donné la lecture de son texte « Crue de Fond », accompagné au piano par Berthold Wicke. Dans son recueil de poèmes « Crue de fond » Rolf Doppenberg livre son lecteur au Rhin. Le courant l'emportera... Le poète compose une œuvre au fil de l'eau quelque part entre les sources du Rhin dans les cimes alpines de Suisse et son estuaire aux Pays-Bas, à Bonn en l'occurrence, mais il ne le révèle que dans un autre texte. Le lecteur qui aura osé tremper son pied dans l'eau du fleuve va être entraîné dans une réflexion poétique, entre monde sensible et monde pensé, sur les cycles de la nature, de la civilisation et de la vie de l'homme. Le Rhin est fleuve de la vie comme il est fleuve de vie. Il ramène le lecteur au début de la création et lui permet de faire face à l'inexorable de la mort, en opérant une catharsis ultime à travers ses courants, les strates de ses grèves, le schiste et le basalte, le sable et les galets. Rolf Doppenberg emploie une langue raffinée qui joue sur la tonalité du mot, sur ses sens multiples, sur des rapprochements inattendus. Il introduit ainsi des ruptures polymorphes dans le courant du texte, qui forcent à reprendre haleine pour se laisser entraîner plus loin encore, de la surface de l'eau aux profondeurs phréatiques. Le texte vit de tensions qui augmentent et diminuent, telle la courbe hachée d'un sismographe, qui se retrouvent exprimées une dernière fois dans le dernier mot du poème.

Les titres des cinq parties du texte sont évocateurs et sibyllins, libres a priori de toute connotation. Ainsi le lecteur peut-il se laisser glisser, se laisser happer par la force des images sans qu'un sens plutôt qu'un autre ne s'impose. Crue de fond ? Rheingrund ? Et puisque nous sommes face aux Sept-Montagnes, Rheingold ? Et si une lame de fond découvrait le lit du fleuve ?

La lecture fut suivie d'un échange de pensées sur la genèse et la portée de l'œuvre, l'apport des citations musicales, les glissements et les concordances, entre le poète, le musicien et Sylvie Tyralla-Noel. Et n'oublions pas la riche contribution de Ralf Neuhalfen à la clarinette en duo avec Berthold Wicke !

Crue de fond est édité aux Editions Samizdat, Genève.

Am Freitag, 17. September 2021 trafen wir uns wieder zu unserem traditionellen Grillabend auf der (wetterfesten) Grillanlage der Waldfreunde Duisdorf im Kottenforst. Die Teilnahme von über 30 Mitgliedern und Freunden zeigte, wie sehr wir diese Art von persönlicher Zusammenkunft vermisst haben.

Vorschau

Am Dienstag, 26. Oktober 2021 laden wir zu einem Orgelkonzert mit dem Bonner Organisten Michael Bottenhorn, der Werke von Georges Schmitt spielen wird. „Ein Mosellaner in Paris“ 1821, also vor 200 Jahren, wurde der Komponist und Organist Georg Schmitt in der Nähe von Trier geboren. Nachdem er im frühen Alter Domorganist in Trier geworden war, kurz darauf aber die dortige Stelle verlor, wanderte er nach Paris aus und wurde von 1850-1863 Organist an der Kirche Saint-Sulpice, wo er auch ein Jahr an der neuen Cavallé-Coll Orgel seinen Dienst versah.

An diesem Abend wird Sie Michael Bottenhorn an den Orgeln von Sankt Josef in Leben und Werk Georg Schmitts einführen und einige seiner Orgelstücke präsentieren. Tauchen Sie ein in das Pariser Musikleben Mitte des 19. Jahrhunderts! Der Eintritt ist frei, es gilt die 3G-Regel.

Am Freitag, 12. November 2021 treffen wir uns zu unserer traditionellen Weinprobe, wieder im Heimatmuseum Lengsdorf. Klausdieter Hübschmann wird uns deutsche und französische Weine als Rebenpaare präsentieren, z.B. einen französischen und einen deutschen Riesling sowie zwei verschiedene Rotweinpaares. Und so Unterschiede und Gemeinsamkeiten mit Auge, Nase und Mund entdecken!

Die Veranstaltung beginnt um 18 Uhr im Heimatmuseum Lengsdorf, Lengsdorfer Hauptstraße 16, in 53127 Bonn-Lengsdorf. Kostenbeitrag: 10€ pro Person. Wir bitten um Ihre verbindliche Anmeldung bis Mittwoch, 07.11.21 unter info@dfg-bonnrheinsieg.de und Überweisung des Kostenbeitrags auf das Konto der DFG.

Am **Wochenende 6./7. November 2021** fahren wir nach Mainz. Wir treffen uns am Samstag um 11h15 im Hotel „Erbacher Hof“, Grebenstraße 24-26 (Tel 06131.2570), wo wir unser Gepäck zunächst lassen können. Die Zimmer können wir erst später beziehen. Wir

wollen uns dann auf einen Spaziergang auf dem berühmten Wochenmarkt begeben und am Marktplatz einen Imbiß einnehmen. Dann wollen wir den Mainzer Dom besichtigen, anschließend das Gutenberg-Museum. Nach dem Einchecken im Hotel um 17 Uhr und einer kleinen Ruhepause treffen wir uns dann im Weinhaus Wilhelmi, wo Sylvie Tyralla uns etwas über die „République de Mayence“ erzählen wird. Danach treffen wir uns zum Abendessen mit Donata Kinzelbach von unserer Partnerorganisation, der DFG Mainz. Am Sonntag erkunden wir mit der Führung „Mayence et la France“ den französischen Einfluß in der Stadt, besichtigen die Chagallfenster in der Kirche St. Stefan und das Landesmuseum Rheinland-Pfalz, das auch zu den römischen Spuren der Stadt führt.

Die Anfahrt überlassen wir den Teilnehmern, ermuntern aber gern dazu, sich abzusprechen, also entweder Fahrgemeinschaften mit dem PKW zu bilden oder als Gruppe mit dem Zug zu fahren. Anreise per Zug: Samstag 6.11. Bonn Hbf: Abfahrt 9.14 mit dem EC, Ankunft Mainz Hbf: 10.39; Sonntag 7.11. Rückfahrt mit dem EC ab Mainz Hbf: 17.20, Ankunft Bonn 18.43. Von Mainz Hbf gibt es einen Bus zum Hotel. Linien 54,55,56 Richtung Innenstadt. Haltestelle Höfchen. Alternative: Taxi. **Bitte beachten:** Bis zum 16.10. kann jeder von Ihnen noch kostenlos stornieren. Danach fallen Gebühren an. Die Gäste zahlen vor Ort selbst.

Wir bitten um verbindliche Anmeldung unter [www.info at dfg-bonnrheinsieg.de](http://www.info.at.dfg-bonnrheinsieg.de) bis 15.10.

Voraussichtliche Kosten:

Übernachtung mit Frühstück im DZ 94,00 Euro, im EZ 74,00 Euro
Fahrtkosten: Benzinkosten, bzw. Fahrkarte ca. 45 Euro pro Person
Stadtführung: 6,00 Euro pro Person
Eintritt Landesmuseum 5,00 Euro
Eintritt Gutenberg-Museum: 5,00 Euro
Verzehr im Weinhaus Wilhelmi ca. 25-30 Euro.

Am Donnerstag, 18. November 2021 wird im Rahmen eines Salon Littéraire an Charles Baudelaires 200sten Geburtstag erinnert mit einem Vortrag von Sylvie Tyralla-Noel in französischer Sprache: „Baudelaire et le Paris haussmannien“. Die Geschichte einer Hassliebe! Die Veranstaltung findet um 19 Uhr statt im Hause Tyralla, Deutscherherrenstr. 90 in 53177 Bad Godesberg. Wir bitten um Ihre verbindliche Anmeldung bis zum 15.11. unter info@dfg-bonnrheinsieg.de. Teilnehmer werden herzlich gebeten, einen kleinen Beitrag zum anschließenden buffet zu leisten.

Am Samstag, 11. Dezember 2021 treffen wir uns zu unserem traditionellen Adventskaffee, auf der Godesburg. Unser Mitglied Hermann Müller-Solger wird uns sein französisches Flöten-Museum vorstellen und einen kleinen Vortrag „Flöten der Welt“ halten. Die Veranstaltung beginnt um 15.30 Uhr. Bezahlung vor Ort. Wir bitten um Ihre verbindliche Anmeldung bis zum 10.12. unter info@dfg-bonnrheinsieg.de.

Außerdem können Sie sich den Termin unserer **Neujahrsmatinee 2022** vormerken, die wir hoffentlich wieder anbieten können. Sie wird am Sonntag, 30. Januar 2022 wieder im historischen Gemeindesaal der Evangelischen Erlöser-Kirchengemeinde in Bad Godesberg stattfinden. Auch hier ist Ihre Anmeldung erforderlich, und zwar bis zum 15.1.2022 unter

„info@dfg-bonnrrheinsieg.de“, sowie die Überweisung des Kostenbeitrags. Siehe Sondereinladung !

A vos casseroles ! Flognarde d'automne

Ingrédients :

6 poires

40 cl de lait entier

4 oeufs

120 g de farine

140 g de sucre

80 g de beurre

1 cuiller à soupe de miel

2 cuillers à soupe de rhum

1 gousse de vanille

Préchauffer le four à 180°. Laver, sécher et éplucher les poires. Retirer le cœur et tailler en tranches. Chauffer 30 g de beurre dans une grande poêle, déposer les tranches de poires, saupoudrez de 2 cuillerées de sucre et laisser caraméliser 5 minutes.

Fendre la gousse de vanille, gratter les graines. Dans un saladier fouetter les œufs et le sucre restant, ajouter 50 g de beurre fondu, les graines de vanille et la farine. Incorporer le lait sans cesser de fouetter.

Répartir les tranches de poires dans un moule à manqué beurré, puis verser le mélange précédent. Enfourner environ 35 minutes, le dessus doit être bien doré. Déguster tiède ou froid. Le démoulage étant un peu délicat, je vous le déconseille !

Coin littéraire

Charles Baudelaire : A une passante

La rue assourdissante autour de moi hurlait.
Longue, mince, en grand deuil, douleur majestueuse,
Une femme passa, d'une main fastueuse
Soulevant, balançant le feston et l'ourlet ;

Agile et noble, avec sa jambe de statue.
Moi, je buvais, crispé comme un extravagant,
Dans son œil, ciel livide où germe l'ouragan,
La douceur qui fascine et le plaisir qui tue.

Un éclair... puis la nuit ! - Fugitive beauté
Dont le regard m'a fait soudainement renaître,
Ne te verrai-je plus que dans l'éternité ?

Ailleurs, bien loin d'ici ! trop tard ! jamais peut-être !

Car j'ignore où tu fuis, tu ne sais où je vais,
Ô toi que j'eusse aimée, ô toi qui le savais !

Und außerdem

Bernard Mandeville (1921 – 2000)

Zeitschichten – Couches de temps

Arbeiten aus den 80er und 90er Jahren

Die Galerie Passage zeigt eine Hommage an Bernard Mandeville vom 27.10. bis 26.11.2021 unter der Patronage des Institut français Bonn.

Mittwoch, 27. Oktober, 16 bis 19 Uhr: Eröffnung mit einer Begrüßung durch den neuen Leiter des Institut français Bonn Dr. Matthieu Osmont.

Freitag, 26. November, 16 bis 19 Uhr: Ausklang der Ausstellung mit einem literarischen Beitrag von Sylvie Tyralla-Noel

Öffnungszeiten: Mittwoch und Freitag von 16 bis 19 Uhr und nach Vereinbarung
(c/o Kuratorin Dagmar Weste 0172 25 65 100)

Die Galerie finden Sie in der **Kaiserpassage Bonn**, gleich am Eingang vom Kaiserplatz kommend)

Mit freundlichen Grüßen

Sylvie Tyralla-Noel

Detlef Puhl

Impressum:

Mit dem INFO-BRIEF unterrichtet der Vorstand die Mitglieder über das Leben in der Gesellschaft. Der Info - Brief erscheint nach Bedarf.

Anschrift: Deutsch-Französische Gesellschaft Bonn und Rhein-Sieg e.V., Andreasstraße 51, 53179 Bonn
Tel. : 0228 947 761 50.

Die Gesellschaft ist im Vereinsregister des Amtsgerichtes Bonn unter der Nr. 3999 eingetragen und als gemeinnützig vom FA St. Augustin anerkannt, Steuernummer 222/5733/0775.

E-Mail: info@dfg-bonnrheinsieg.de Internet: www.dfg-bonnrheinsieg.de

Verantwortlich für den Inhalt:

Sylvie Tyralla-Noel; E-Mail: tyralla-noel@web.de
